Pilar Casamián Sorrosal

HABLAR POR HABLAR EN UN PROGRAMA DE RADIO: UN PRETEXTO PARA LA PRÁCTICA DE LAS CUATRO DESTREZAS Y PARA EL ANÁLISIS DEL DISCURSO

Introducción

Esta actividad está destinada a un nivel avanzado o superior y en ella se practican las cuatro destrezas comunicativas de la lengua en el siguiente orden: Comprensión Auditiva, Expresión Oral, Comprensión Lectora y Expresión Escrita con sus correspondientes ejercicios de comprensión y expresión oral y escrita que luego comentaremos.

Al mismo tiempo, los estudiantes van a reflexionar sobre los rasgos de la lengua oral y de la lengua escrita y trabajarán sus diferencias. Esto se realizará el primer día.

El segundo día realizarán la corrección de sus errores tanto a nivel oral como escrito.

La actividad, pues, se divide en dos días, pero pasemos, sin más dilaciones, a las características y al desarrollo de la actividad.

Desarrollo

Características

Nivel: Avanzado/Superior

Número máximo de estudiantes: 8

Tiempo de explotación: 5 horas en dos días

Materiales: Grabaciones del programa de radio *Hablar por hablar* (*Cadena Ser)* Consultas de las revistas *Mía, El Semanal y MH*

1º DÍA (unas 4 horas)

Comprensión auditiva

Con tres grabaciones obtenidas del programa de radio *Hablar por Hablar* de la *Cadena Ser,* los estudiantes realizarán dos ejercicios de comprensión. En la primera escucha realizarán un ejercicio de comprensión extensiva que no será difícil para estudiantes de estos niveles pero que servirá para tomar contacto con las tres intervenciones sin que se convierta en una escucha totalmente pasiva. Durante la segunda, realizarán los ejercicios de comprensión intensiva donde tendrán que recoger algunos detalles de las tres intervenciones. Los ejercicios son de opción múltiple para la primera grabación; de corregir información y ordenarla para la segunda; y de verdadero/falso para la tercera, corrigiendo las informaciones que sean falsas. Un estudiante de nivel avanzado no va a tener

ASELE. Actas XI (2000). PILAR CASAMIAN SORROSAL. Hablar por hablar en un programa de radi...
Centro Virtual Cervantes

grandes problemas para comprender estas grabaciones y contestar correctamente a la mayoría de las preguntas por eso, la tercera escucha se dedicaría al análisis del discurso oral y no a la comprobación de las respuestas. Sólo se haría una cuarta escucha si el profesor lo viera necesario.

Pero no podemos comenzar una audición sin antes algunos ejercicios de precalentamiento. Son los ejercicios previos a la audición donde los estudiantes se van a familiarizar con el tipo de audición que van a escuchar y van a aprender algunas expresiones que van a aparecer en la grabación.

El vocabulario de las intervenciones es sencillo, si bien puede haber algunos vocablos que los estudiantes desconozcan, estos aparecen en los ejercicios de comprensión intensiva y se pueden aclarar antes de la segunda audición. Son, por ejemplo: *oyente, palco, indemnización, camping o tienda de campaña.*

Después de los ejercicios de pre-audición los estudiantes están ya suficientemente preparados para escuchar el programa de radio.

Ejercicios previos a la audición:

1. Vas a escuchar tres intervenciones de un programa de radio donde unas personas llaman para contar unos problemas y hacer unas consultas a unos oyentes. Pero antes realiza este cuestionario con un compañero:

1. ¿Escuchas la radio en tu país? ¿Y en España?
2. ¿Qué tipo de programas sueles escuchar?
3. ¿Has llamado alguna vez a la radio? ¿Por qué motivo?
4. ¿Hay algún programa de radio en tu país donde la gente llama para desahogarse y hacer consultas a otros oyentes? ¿Cómo se llama?
5. ¿Sabes lo que significa la expresión "Hablar por Hablar"

2. Poned las respuestas en común con vuestros compañeros. ¿Escucháis todos el mismo tipo de programas en la radio?

3. Vocabulario. ¿Conocéis estas expresiones?

Si te he visto no me acuerdo
Tener buena o mala pinta
Estar como un niño con zapatos nuevos

ASELE. Actas XI (2000). PILAR CASAMIAN SORROSAL. Hablar por hablar en un programa de radi...
Centro Virtual Cervantes

Intenta deducir su significado por medio de las frases siguientes:

1. No te fíes de Diego. Ya sabes cómo es. Le presté 5000 pesetas, me dijo que me las devolvería a la semana siguiente y *si te he visto no me acuerdo.*
2. La comida de este restaurante *tiene muy mala pinta.* Vámonos al de ayer que estaba buenísima.
3. Por fin Mariano ha podido comprarse el coche que quería y *está como un niño con zapatos nuevos.*

Ejercicios de Comprensión Auditiva

Comprensión extensiva:
Escucha ahora las tres intervenciones y completa la tabla:

	1ª Intervención	2ª Intervención	3ª Intervención
Nombre	Inés		
Ciudad		La Coruña	
Problema			Cita con una chica. Está nervioso.

Comprensión Intensiva:
Escucha de nuevo y después de cada intervención contesta a las preguntas

1ª intervención:
Marca la respuesta que sea correcta:
1. El Mundial de Atletismo de Sevilla se celebró...
   - ☐ ...hace más de un año
   - ☐ ...hace un año o así
   - ☐ ...hace casi un año

ASELE. Actas XI (2000). PILAR CASAMIAN SORROSAL. Hablar por hablar en un programa de radi...
Centro Virtual Cervantes

2. Durante la semana del Mundial Inés estuvo...
   - ☐ ...en el aeropuerto
   - ☐ ...en la zona de palco
   - ☐ ...en el área de Relaciones Internacionales
3. A Inés le gustaría recibir ese certificado...
   - ☐ ...porque se trataba de un trabajo remunerado
   - ☐ ...porque le serviría para el currículum
   - ☐ ...porque quiere trabajar otra vez sin cobrar
4. Inés se dirige a sus compañeros para...
   - ☐ ...darles ánimos
   - ☐ ...que se dirijan a ella
   - ☐ ...animarlos a moverse

2ª intervención

Corrige la siguiente información y ordénala según aparezca en la audición:

- ☐ El dueño del camping les dijo que le darían una indemnización
- ☐ Es la primera vez que Eva llama al programa
- ☐ Hace dos meses que Eva y su familia no ven la tele
- ☐ A Eva le robaron la tienda de campaña
- ☐ Los técnicos les han dicho que les traerán la tele dentro de dos semanas
- ☐ Eva fue de camping sola

3ª intervención

Responde con V/F y corrige las que sean falsas:

- ☐ José Luis está pasando por un buen momento
- ☐ Su mujer murió hace 15 años
- ☐ No ve ni habla con sus hijas por su culpa (de José Luis)
- ☐ Sus padres viven en Tarrasa todavía
- ☐ Buscarse la vida con la cara baja significa para José Luis vivir ilegalmente
- ☐ Tiene una cita a ciegas el miércoles

Análisis de la lengua oral

Con la transcripción de las intervenciones vuelve a escuchar el programa y subraya los rasgos que creas que son propios del discurso oral. Después anótalos en la columna que dice Lengua oral.

ASELE. Actas XI (2000). PILAR CASAMIAN SORROSAL. Hablar por hablar en un programa de radi...
Centro Virtual Cervantes

LENGUA ORAL	LENGUA ESCRITA
REGISTRO INFORMAL	REGISTRO FORMAL
MULETILLAS: pues, bueno, eeh, vamos, mira, claro, ¿no?, o sea...	Ø MULETILLAS
RETROALIMENTADORES: Mm, sí, ¿sí?, ¡sí!, ya	Ø RETROALIMENTADORES:
REPETICIONES: Muy bien, muy bien. Claro, claro. No, no, no.	Ø REPETICIONES
FRASES INCOMPLETAS. SOLAPAMIENTOS,	FRASES COMPLETAS
VACILACIONES: ...que no nos...nos...nos tenían por qué pagar.....qué se puede hacer en esto...en este caso...	Ø VACILACIONES
RECTIFICACIONES: ...o bueno, yo con unas amigas...y me dijeron...o sea, me... me robaron la tienda...	Ø RECTIFICACIONES
INCORRECCIONES: ... paso una etapa que estoy muy feliz... ... lo único que hacen era fumarse el cigarro...	Ø INCORRECCIONES
VULGARISMOS: certificao, po'l, pa', pa'l, pograma, exasto, asín	Ø VULGARISMOS
SINTAXIS SENCILLA: Coordinación, subordinación causal y yuxtaposición y, pero, porque	SINTAXIS MÁS COMPLEJA: Más subordinación y menos yuxtaposición: no obstante, a pesar de, mientras que, por lo que...
LÉXICO SENCILLO: moverse, animarse, hablar, macuto, cara baja...	LÉXICO MÁS COMPLEJO: alentar, a sabiendas, aducir, coherencia, prudencial, por la vía judicial, ácido úrico, agravar...
DISCURSO DESORGANIZADO	DISCURSO ORGANIZADO títulos, subtítulos, párrafos...
INTERVENCIONES LARGAS	TEXTOS BREVES
DIFERENTES ACENTOS	VARIEDAD ESTÁNDAR
PRONUNCIACIÓN	ORTOGRAFÍA Y CAMBIOS DE LETRA
PAUSAS Y SILENCIOS	PUNTUACIÓN

ASELE. Actas XI (2000). PILAR CASAMIAN SORROSAL. Hablar por hablar en un programa de radi...
Centro Virtual Cervantes

Expresión oral y ejercicios de post-audición

Como ejercicios de post-audición los alumnos realizan intervenciones similares a las que han escuchado. Ellos mismos pueden contar algún problema que tengan o que hayan tenido, por ejemplo alguno de choque cultural o sobre algo que les haya pasado en España o, si lo prefieren, pueden inventarse un personaje con un problema o duda e intervenir como si fueran esa persona. Otra variante, si el grupo no es muy creativo o el profesor quiere dirigir la actividad hacia un tipo determinado de consultas, es entregarles tarjetas con el título de los problemas y los nombres y las características de los personajes. Con el grupo de ocho alumnos, éstos se pondrán por parejas y uno será el locutor y el otro el oyente que llama al programa. Estas intervenciones se graban y al día siguiente se procederá a la autocorrección de errores.

Transcripción de dos intervenciones

Elodie de Francia y Magdalena de Polonia

Elodie: Hola, primero quiero decirte que a mí me gusta mucho tu programa y desde que estoy a España lo escucho todas las noches.

Magdalena: ¡Ah, muchas gracias!

E: Y es maravilloso. Hoy quiero llamarte porque estoy en una familia en España...

M: ¿Ah sí?

E: Sí.

M: ¿En qué ciudad estás?

E: En Barcelona y tengo una...un pequeño problema porque estoy con un chico de...

M: ¡Mm, mm!

E: ...de los Estados Unidos y me molesta mucho porque...

M: ¿Por qué te molesta?

E: Primero porque no habla español y...

M: ¿Ah sí? ¿De verdad?

E: Sí, habla todo el tiempo en inglés y tengo que traducir a la señora de mi familia porque...

M: ¿Y tú conoces inglés muy bien?

E: Eeeee, no muy bien pero hablo un poco en inglés y el chico no hace esfuerzos para hablar correctamente inglés y para...

M: ¡Ah! ¿De verdad?

E: Sí, eeee, es como si...mm, si...si...comiese la...la...las parabras y no puedo...

M: ¿Y habla rápido?

E: Sí, sí. Y no hace esfuerzos para aprender español.

M: ¡Ah qué chico! ¿De Estados Unidos has dicho?

E: Sí. Y el...el otro problema es que todas las noches sale con sus amigos y vuelve a casa muy tarde, sobre las cuatro de la...de la madrugada.

M:¡A las cuatro!

E: Sí.

M: Y no puedes dormir, ¿sí?

E: No porque haces mucho... porque hace mucho ruido y también va en la cocina para comer porque tiene hambre.

M: ¿Por la noche?

E: Sí, y va...y va a comer pan, y...y...pan con Nuttella y hace mucho ruido con...con todo en la cocina, con los platos...

M: ¡Ah, ah!

E: Y...

M: ¡Qué mal!

E: Sí, el problema es que mi...

M: ¡Qué cabrón!

E: ¡Sí!...y el problema es que mi habitación es cerca de la cocina...

M: ¿Ah sí?

E: ...y puedo oír todo lo que pasa...

M: ¡Ah, ah!

E: ...y después mi habitación es frente al cuarto de baño, y después de la cocina va en el cuarto de...va al cuarto de baño y no sé qué hacer con el chico.

ASELE. Actas XI (2000). PILAR CASAMIAN SORROSAL. Hablar por hablar en un programa de radi...

Centro Virtual Cervantes

M: ¡Ah, ah! Pero has intentado hablar con él para que...decirle que no puedes dormir a causa de...

E: Sí pero el problema es que cuando hablo de estos hechos molestandos eeee, mm, el chico no parece entender mi inglés.

M: ¡Ah, ah!

E: Mientras que antes entende perfectamente.

M: ¡Ah, ah, ah! ¡Qué pena! Es muy difícil, ¿sí? Y ¿cómo te gusta Barcelona?

E: Aaaa, muy bien, muy bien pero la experiencia en una familia es un poco difícil.

M: Y con la mujer, ¿cómo te llevas?

E: Ah, ah muy bien, está una...es una mujer muy maja pero el único problema es que hace todo lo mismo en...en la cocina.

M: ¿Sí?

E: Sí, el gazpacho.

M: ¿Qué cocina? ¿El gazpacho? ¿Y no te gusta?

E: No, porque la...

M: ¡Ah!

E: ...porque la, la mujer utiliza mucho aceite...

M: ah, es verdad.

E: ...y no me gusta el aceite.

M: Pero hablas español muy bien, de verdad.

E: Aaaaa, muchas gracias.

M: De nada.

E: Adiós.

M: Gracias por llamarnos, muchas gracias. Vamos a ver si hay gente que quiere decir algo sobre la problema.

E: ¡Ah! ¡Muchas gracias!

M: Sí, eee...y darte un consejo de qué hacer con este chico de Estados Unidos. ¿Sí? Muchas gracias Elodie.

E: Buenas noches.

M: Que te pases bien en Barcelona.

E: Gracias.

Viara de Bulgaria y Magdalena de Polonia

M: Y ahora nos llama Viara de Bulgaria. Buenas noches Viara.

V: Buenas noches.

M: ¿Qué tal? ¿Cómo estás?

V: Que estoy muy bien, me siento un poco enferma. Creo que es la humedad.

M: ¿Qué te ha pasado?

V: Sí, me ha dolido la cabeza y también todo mi cuerpo, no tengo fuerzas a hacer nada, eeee, estoy viviendo en un piso con otras cuatro chicas...

M: ¿Ah sí? ¿De Bulgaria también?

V: No, no, no. Es que la primera es de Estados Unidos, la segunda es de Alemania y también hay otra chica de Alemania, entonces son dos, eeee, y también...

M: ¿Y eres estudiante?

V: Sí, sí. Estudio español aquí en Barcelona.

M: Hablas español muy bien.

V: ¡Ay! ¡Gracias, gracias! Quiero decirte también que no puedo dormir por las noches.

M: ¿Ah sí?

V: Sí, porque en mi habitación hay, aaa, ve por la...de la calle y hace mucho ruido, no se puede dormir, nunca, nunca y todas las noches veo tebe (TV)...

M: ¿Ah sí?

V: Todas las noches.

M: ¿Escuchas la radio también?

V: Ah sí, la radio sí, es mi programa favorita, no puedo dormir sin este programa, es un programa estupenda.

M: Ah, muchas gracias, me alegro.

V: Y también quiero pedir un consejo...

M: ¿Has ido al médico?

V: Sí, he ido pero creo que él no va a hacer nada porque es de mi alergía.

M: Ah, claro, entiendo.

V: Y creo que cuando volveré a Bulgaria todo va a pasar bien, eee...

M: Lo siento por ti que no puedas estar bien en Barcelona pero ¿la ciudad te gusta?

ASELE. Actas XI (2000). PILAR CASAMIAN SORROSAL. Hablar por hablar en un programa de radi...
Centro Virtual Cervantes

V: ¡Ah sí! La ciudad me gusta mucho, la única cosa es que quería ir todos los días por l..., en la playa pero no, no puedo porque la playa está muy lejos de mi casa...

M: ¿Sí?

V: ...en primer lugar; en segundo es que no me siento muy bien...

M: ¡Ah sí!

V: ...y no puedo bañarme en el agua y también el mar aquí está muy sucio, muy sucio y frío y la arena es... aaaa, hace mucho polvo cuando andas por la arena y...

M: Mm, sí, sí, es verdad.

V: Eso es, entonces gracias (risas).

M: No, muchas gracias por haber llamado, de verdad.

V: De nada, de nada.

M: Y te deseo que te pases bien y que te encuentres mejor, ¿sí?

V: Gracias, gracias, adiós.

M: Adiós.

Comprensión lectora

Con textos obtenidos de revistas y con mensajes similares a los escuchados en el programa de radio los alumnos realizarán, de forma lúdica, la lectura y comprensión de éstos. Se les reparte a cada uno (o por parejas) el título de la consulta y la respuesta del experto (en el caso de las revistas tenemos respuesta del experto) y ellos tienen que encontrar la consulta que corresponde a esa respuesta eligiendo entre un conjunto de textos posibles colocados en el centro de la mesa. Con este ejercicio quedan cubiertas las actividades de comprensión lectora pues, en estos niveles, este tipo de mensajes no tienen gran dificultad y no son necesarios ejercicios más complejos.

Ejemplo de una consulta:

PROBLEMAS DE EQUIPAJE

Hace ya 10 meses que tuve problemas con mi equipaje en un vuelo internacional, sin que hasta la fecha me hayan indemnizado. ¿Qué puedo hacer?

E.C. (Granada)

Desde luego has dejado pasar un tiempo más que prudencial para que las cosas se solucionaran por vía "pacífica". No obstante, haz un último intento con la aseguradora que cubra este riesgo. Algunas de estas empresas tienen un teléfono de llamada gratuita; utilízalo. Si, a pesar de ello, no consigues nada, acude a la Oficina de Consumo de tu ciudad y presenta una reclamación, o bien demanda a la compañía por la vía judicial.

Análisis del discurso escrito y contraste con el discurso oral

Posteriormente anotarán en la columna de Lengua Escrita los rasgos de ésta y los diferentes al discurso oral. La tabla quedaría tal y como aparece anteriormente. De esta forma serán conscientes de las características de cada uno y de las diferencias entre un tipo de discurso y otro.

Expresión escrita

El profesor puede repartir títulos de consultas reales obtenidas de revistas para que los alumnos redacten un pequeño texto o dejar que los alumnos imaginen su propio pro-

ASELE. Actas XI (2000). PILAR CASAMIAN SORROSAL. Hablar por hablar en un programa de radi...

Centro Virtual Cervantes

blema. Todo dependerá de la creatividad de los alumnos. Con un grupo de ocho estudiantes, por parejas, uno escribe la consulta y el otro es el experto que le da la solución por escrito. El profesor se lleva los textos a casa y al día siguiente procederán a la corrección de los errores.

Ejemplo de un texto con errores:

> Es la primera vez que estoy en España y me gusta mucho pero hay también una cosa que me molesta aqui. La gente fuma mucho y lo hace en todos sitios posibles, incluso públicos como bancos, correos, tiendas y restaurantes.
>
> Un día fui a un restaurante muy bonito y la comida estaba muy buena pero yo no podía apreciarla porque un hombre comiendo en una mesa al lado estaba fumando todo el tiempo y el humo venía directamente a mi cara. Como no soy de aqui no sabía que hacer, pedir al hombre que apagara el cigarrillo o hablar con el camarero y pedir por el cambio de mesa. ¿Qué debería que hacer? Tengo la impresión que soy la única persona a que le molesta el humo aqui porque todo el mundo fuma y no se como compartirme en las situaciones parecidas a esta. Le agradecería su aconsejo.
>
> Anna Król
> Barcelona

·····2º DÍA: AUTOCORRECCIÓN DE ERRORES

El profesor entrega a los alumnos las transcripciones de sus intervenciones del día anterior y de los textos sin corregir pero con los errores marcados con diferentes símbolos y colores según se trate de errores morfológicos, sintácticos, léxico-semánticos o fonéticos. Los alumnos reflexionan y los intentan corregir. En más de una ocasión será necesaria la ayuda del profesor.

MORFOLÓGICOS ❮ VERDE

F Omisión de artículo, pronombre, preposición, etc.

S Adición de artículo, pronombre, preposición, etc.

( ) Concordancia

X Elección incorrecta

SINTÁCTICOS ➜ AZUL CLARO

▲ Colocación

[ ] Subordinación

• Puntuación

— Elección inapropiada

LÉXICO-SEMÁNTICOS ➜ ROSA

__ Palabra o expresión inadecuada por su significado

¿ ? Palabra, oración, párrafo incomprensible

~~ Ortografía

— Elección de palabra inapropiada

FÓNETICOS ➜ ROJO

ASELE. Actas XI (2000). PILAR CASAMIAN SORROSAL. Hablar por hablar en un programa de radi...
Centro Virtual Cervantes

.... Conclusiones

Con esta actividad donde quedan integradas las cuatro destrezas comunicativas, los estudiantes desarrollan la Comprensión Oral y Escrita con grabaciones y textos obtenidos de la vida real española con los que van a encontrarse después, fuera del aula. En las grabaciones de la radio no sólo potenciarán su comprensión auditiva sino que también tienen la oportunidad de escuchar diferentes acentos peninsulares y diferentes registros, así como vulgarismos y expresiones coloquiales. Potencian también la Expresión Oral y Escrita con la posibilidad de corregir posteriormente sus errores. De esta forma, toman conciencia de ellos y, probablemente, evitarán cometerlos en ocasiones posteriores, ya sea en el nivel oral o en el escrito.

Mediante el análisis del discurso oral y escrito, no sólo aprenderán las diferencias principales entre los dos tipos de códigos, sino que se van a dar cuenta de que los nativos de una lengua, al hablar, también se equivocan, titubean, dudan ante la elección de una palabra o forma gramatical concreta, repiten vocablos, dejan frases inacabadas, son interrumpidos o ayudados por su interlocutor, etc. También se darán cuenta de que, al escribir, no todos los nativos ni en todos los casos, utilizan un amplio vocabulario o estructuras sintácticas demasiado complicadas.

Esta actividad, pues, además de activar las estrategias para la comunicación les va a dar una mayor seguridad a la hora de hablar o escribir.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alarcos Llorach, E. (1994): *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
Casamiglia, H. y Tusón, A. (1999) *Las cosas del decir*, Barcelona, Ariel.
Fernández, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores*, Madrid, Edelsa.
Tusón Valls, A. (1997): *Análisis de la conversación*, Barcelona, Ariel.
Vázquez, G. (1999): *¿Errores? ¡Sin falta!*, Madrid, Edelsa.
V.V.A.A., (1996): *Profesor en acción 3*, Madrid, Edelsa.

ASELE. Actas XI (2000). PILAR CASAMIAN SORROSAL. Hablar por hablar en un programa de radi...
Centro Virtual Cervantes